



Recordando a

Walter Benjamin

Justicia, Historia y Verdad. Escrituras de la Memoria.

III SEMINARIO INTERNACIONAL
POLÍTICAS DE LA MEMORIA

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI
Buenos Aires - Argentina

Los sonetos elegíacos de Walter Benjamin. Traducción y memoria

Susana Romano Sued¹

Resumen:

Entre 1915 y 1925 Benjamin escribió una serie de sonetos dedicados a la amistad y a la muerte del poeta Heinle, quien se quitara vida muy joven, lo cual afectó intensamente el ánimo espiritual, intelectual y escriturario de su entrañable amigo Benjamin. Los 70 sonetos son una expresión del programa benjaminiano de superar la enorme influencia de Stefan George y su cenáculo introduciendo un corte crispando la forma clásica del soneto e inscribiendo la poesía en un derrotero de exploración no canónica del lenguaje. Años más tarde, prologando su traducción de los Poemas en Prosa de Baudelaire, produjo su conocido ensayo “La tarea del traductor”. El trabajo aborda esta poesía elegíaca de Walter Benjamin, y los aspectos implicados en el proceso de traducir de acuerdo con mi modelo teórico-metodológicos para la traducción de textos líricos, que se tocan con algunas postulaciones del ensayo de Benjamin. La memoria de la poesía, del duelo y del Otro, se hacen patentes en las operaciones textuales y desafían los lenguajes de la literatura-meta, rehaciendo el estado de Diáspora, que es como designo al mundo de la traducción.

¹ CONICET / UNCor.



Recordando a

Walter Benjamin

Justicia, Historia y Verdad. Escrituras de la Memoria.

III SEMINARIO INTERNACIONAL
POLÍTICAS DE LA MEMORIA

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI
Buenos Aires - Argentina

Los sonetos elegíacos de Walter Benjamin. Traducción y memoria

1. *Quehaceres benjaminianos de la lectura: Crítica, comentario*

Al ocuparse de los modos de concebir la crítica por los filósofos y escritores del romanticismo alemán, Walter Benjamin sitúa en primer lugar el valor de la escritura crítica en un lugar equivalente al de la traducción, complementos de toda producción original. En una anticipada valoración de la lectura como actividad paradójica de integración de sujeto y objeto, Benjamin la considera el punto de partida de todo esfuerzo de reflexión intelectual, elemento común que aproxima la crítica, el comentario y la traducción. Pero por asumir deferentes formas, según diferentes objetos, el acto de leer es también aquel que da origen a esos diferentes modos o estrategias de lectura, que mantienen para nuestro filósofo, afinidades y diferencias. La lectura en primer lugar es como dije que dice, tarea, significativa que se refiere también a la del crítico, a la del poeta y a la del comentarista. Tarea *Aufgabe Mitzva* del hebreo, que indica el precepto de lo que se debe cumplir. Toda lectura crítica parte inevitablemente de otro modo de lectura, que es el comentario. Cuando el comentario apunta al contenido objetivo del texto procurando una proximidad con su objeto, la crítica, fijada sobre fenómenos en vías de desaparecer, se distancia, y en ese distanciamiento apunta al contenido de verdad, el que sólo puede emerger a partir de aquello que en la obra es pasado, vivido, y por lo tanto en cierto modo, muerto. Benjamin nos habla de la operación crítica como “ mortificación de las obras, como intervención que remite a la tradición judaica del comentario, *Midrash* en donde conviven dos conceptos, el comentario se da por acumulación en el diálogo históricamente determinado con el texto y su tradición exegética, y como inserto en un contexto particular narrativo y debe potencialmente ser absorbido por él aún cuando presente elementos contradictorios heréticos, en relación con la doctrina tradicional. La verdad del texto y la verdad del comentario se sobreponen como producto de una lectura consciente de su historicidad, de su carácter contingente, que la considera una porción de una totalidad infinitamente estratificada.

2. *Traducción y Memoria*

Este mundo de traducciones interpeló, como sabemos, intensamente al mismo Benjamin, quien emprendió entre otras la tarea de traducir a Baudelaire y a Proust, y tal como se lee en los archicitados enunciados de su frecuentemente traducido ensayo “Die Aufgabe des Übersetzers” (La tarea del traductor), consistiría en un trabajo de la memoria y la evocación a fin de recobrar en la lengua de llegada esos fragmentos, ruinas, de la poesía, fragmentos a su vez de la lengua primigenia, que deberían ser colocados, reitero, lado a lado a fin de remitir a dicha lengua poética y perdida. La memoria, que desde la antigüedad clásica se entiende como la reconstrucción de representaciones mentales, ligadas al locus. (recuérdese al poeta Simónides², a quien se le atribuye la invención de la mnemotecnica, o arte de la memoria) cuando pudo reconstruir el lugar físico donde estaban los comensales que perecieron al derrumbarse, ha sido también tematizada con frecuencia por el mismo Benjamin, y nos reúne por cierto aquí. En nuestro caso, para reflexionar sobre el origen y los efectos de la palabra trasladada, sobre la

2 “En un banquete que daba un noble de Tesalia llamado Scopas, el poeta Simónides de Ceos cantó un poema lírico en honor de su huésped, en el que incluía un pasaje en elogio de Castor y Pólux. Scopas dijo mezquinamente al poeta que él sólo le pagaría la mitad de la cantidad acordada y que debería obtener el resto de los dioses gemelos a quienes había dedicado la mitad del poema. Poco después se le entregó a Simónides el mensaje de que dos jóvenes le estaban esperando fuera y querían verle. Se levantó del banquete y salió al exterior pero no logró hallar a nadie. Durante su ausencia se desplomó el tejado de la sala de banquetes aplastando y dejando, bajo las ruinas, muertos a Scopas y a todos los invitados; tan destrozados quedaron los cadáveres que los parientes que llegaron a recogerlos para su entierro fueron incapaces de identificarlos. Pero Simónides recordaba los lugares en los que habían estado sentados a la mesa y fue, por ello, capaz de indicar a los parientes cuáles eran sus muertos YATES, F., *El arte de la memoria*, Taurus, Madrid, 1974 (Ingl. 1966). Traducción parcialmente modificada.



Recordando a

Walter Benjamin

Justicia, Historia y Verdad. Escrituras de la Memoria.

III SEMINARIO INTERNACIONAL
POLÍTICAS DE LA MEMORIA

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI
Buenos Aires - Argentina

lengua originaria, prebabélica, que Benjamin añoraba restituir, y a la cual, como he dicho, se dirigirían los textos, originales o traducidos, en forma de fragmentos de aquella lengua pura, *Ursprache*. La búsqueda incesante de esas piezas fragmentarias para recomponer la lengua aquélla, implica un camino de encuentros, desvíos y pérdidas. Eso torna el acto de la traducción en algo del orden de lo sublime y lo siniestro al mismo tiempo, porque nos acerca al texto objeto, su sentido y nos expulsa igualmente. Pensador, traductor, el sujeto se pierde en la meditación, se sumerge en la acedia, en el humor negro que lo entristece.³

La añoranza, cuando ocupa todo el amor del hombre, lo deja en un abismo sin zanzar. Podríamos hablar entonces, de un giro, o un tinte melancólico en la actividad del crítico, del comentarista, del traductor. Y el origen conceptual de esta perspectiva, benjaminiana, sin duda, se asienta en su pensamiento atravesado por un tono melancólico, imbuido de la mirada angélica del dibujo de Durero, y de la pintura de Klee. Dicha añoranza por el objeto, Aunque la posición melancólica propia de los pensadores medievales consiste en un estado de estupor, la acedia, un humor negro que deja inerte y exánime, Benjamin combina la añoranza con una actividad que impulsa la búsqueda con la convicción de que si bien hay algo que se pierde siempre, en las transformaciones que imponen las diferencias de las lenguas y lenguajes implicados en el traducir, sin embargo, el conjunto de fragmentos de lenguaje que se reúnen para dar cuenta de un texto en otra lengua, se disponen para indicarnos la instancia de la lengua primordial y pura, la *Ursprache*.

En ese discurrir, ¿hay más remedio que tramitar con lo ominoso, aquello que amenaza lo familiar; consentir lo inconfortable del acecho de la alteridad, vencer la tentación irresistible de permanecer en la añoranza del objeto perdido, del significante que huye?

El juego hace posible los pasajes, la apropiación del camino para acercarse al objeto, mortificarlo, en el sentido del atravesamiento del lenguaje para su cernimiento. También indica lo paradójico de la tarea por cuanto el otro significado de *Aufgabe* es renuncia, lo cual refirma la condición ambivalente y melancólica de la tarea del traductor.

Así la escritura poética y la traducción, junto con la crítica, que constan en su enorme legado son una prueba del impulso creador y transformador que animaba su trabajo.

Retomando mis pensamientos anteriormente enunciados, reitero, compartiendo la postura de Benjamin, que la traducción es un fenómeno histórico y una práctica necesaria de la humanidad: mantiene la vitalidad del pensamiento y de la producción intelectual y artística, es utópica y ucrónica, pues permite que las obras perduren más allá de las fronteras espaciales, temporales, y lingüísticas de origen. Las hace germinar en otros tiempos y suelos, en otras lenguas, alimenta los acervos, hace lugar y proporciona impulsos y comienzos. Vive en la diáspora de la escritura, y en las culturas receptoras dinamiza y ensancha el lenguaje.



Recordando a

Walter Benjamin

Justicia, Historia y Verdad. Escrituras de la Memoria.

III SEMINARIO INTERNACIONAL
POLÍTICAS DE LA MEMORIA

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI
Buenos Aires - Argentina

3. Sonetos elegíacos

Entre 1915 y 1925 Benjamin escribió una serie de sonetos dedicados a la amistad y a la muerte del poeta Heinle, quien se quitara vida muy joven, lo cual afectó intensamente el ánimo espiritual, intelectual y escriturario de su entrañable amigo Benjamin. Los sonetos son una expresión del programa benjaminiano de superar la enorme influencia de Stefan George y su cenáculo introduciendo un corte crispando la forma clásica del soneto e inscribiendo la poesía en un derrotero de exploración no canónica del lenguaje. . Walter Benjamin, quien recupera de manera programática el género del soneto, cuestionado por sus contemporáneo. Los tres ciclos que abarcan 73 sonetos y --que fueran erróneamente denominados “corona” por Gershom Scholem- como se ha dicho, resultan del acontecimiento trágico del suicido de su joven amigo, en palabras de Scholem: “ la muerte del amigo estaba destinada a convertirle a él mismo en poeta” (cfr. Scholem en Tiedemann, 1993, 169). Sacados a luz en 1981 con los manuscritos descubiertos en el depósito de la Biblioteca Nacional de París, manuscritos que el propio Benjamin había dado en custodia a Georges Bataille a mediados de 1940.

Estas composiciones a la muerte del amigo serían en realidad verdaderas contrafracturas invertidas de las publicadas por Stefan George en “Der Stern des Bundes” (La estrella de la alianza) así como también oposición irónica a muchos de los textos de “El séptimo Anillo”. (Tiedemann, 1993). De modo que su proyecto sería expresamente antimitológico, con lo cual derriba el programa estético de George, celebrado al extremo por Heidegger y su discípulo Gadamer; este derribamiento tiene lugar en tanto Benjamin no diviniza al muerto, poniéndolo “aparte” (santificándolo) sino que lo integra a sus propias propuestas ideológicas y estéticas materialistas, y a su incansable trabajo revulsivo para recuperar la crítica (teoría) literaria de los vuelos míticos y metafísicos. Ya se sabe que el mito rehúye la historia, es más, la demoniza, ya que historizar conlleva la actividad de la evocación, sujeta a transformaciones, mientras que el mito petrifica. Benjamin lleva a cabo la destitución de las proclamas míticas al interior de los sonetos mismos, una derrota de la melancolía mediante el trabajo de duelo, al restablecer la memoria del amigo, en la práctica de la evocación, un ejercicio de la memoria, que es subjetiva, individual, y ligada a hechos concretos, como son los que inscribe y escribe la historia. Y esta práctica se halla precedida por el gesto del poema de Hölderlin, que precede al conjunto de los sonetos. Sus enunciados, confinados muchas veces por la crítica a una dimensión puramente melancólica, sin embargo, no ceden a la acedía, pues lejos estaba Benjamin de hacer sucumbir su libertad de pensamiento crítico bajo la presión de una tristeza mística. Lo revulsivo, justamente de sus propuestas, era y es el carácter incisivo de los modos sui generis que su discurso tenía para interrogar el mundo, el pensamiento, la imaginación, las creencias, la ideología. La destrucción, la ruina, en el universo benjaminiano son las unidades primarias de una reconstrucción, que provoca e intranquiliza al mundo de las certidumbres.

4. Poesía y traducción. Un soneto de Benjamin

Veamos primero el soneto metapoético de Benjamin, el nro. 51 del segundo ciclo, que he escogido para abordar su escritura, y para realizar y analizar su traducción.



Recordando a

Walter Benjamin

Justicia, Historia y Verdad. Escrituras de la Memoria.

III SEMINARIO INTERNACIONAL
POLÍTICAS DE LA MEMORIA

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI
Buenos Aires - Argentina

SONETO 51 (II CICLO)

1. *Wie karg die Masse der gehäuften Klagn* A
2. *Wie unebittlich das Sonett mich bindet* B
3. *Auf welchem Weg die Seele zu ihm findet* B
4. *Von alledem will ich ein Gleichnis sagen* A

5. *Die beiden Strophen die mich abwärts tragen* A
6. *Sind jener Gang de rim Gestein sich windet* B
7. *In welchem Orpheus' Suchen fast erblindet* B
8. *Es ist die Lichtung hier des Hades Tagen* A

9. *Wie dringend er Eurydike erbat* C
10. *Wie warnend Plutos sie ihm gab anheim* D
11. *Wird nicht bedeutet von dem küryen Pfad* C

12. *Sind Zeugnis die Terzinen doch geheim* D
13. *Bleibt wie sie unsichtbar ihm Folg tat* C
14. *Bis sie sein Blick verscheucht der letzte Reim* D

Sustrayéndome a la eterna y estéril polémica acerca de la posibilidad/imposibilidad de traducir poesía, que sustentaría el escepticismo melancólico de la pérdida, propongo en cambio un modelo para la traducción de textos líricos, cuyo alcance explicaré enseguida. Y tomo esta posición pues en lugar de quedar atrapada en la melancolía de lo imposible, prefiero pensar la traducción en el horizonte de lo probable.

Utilizo el término modelo en el dominio de la teoría de la traducción con un doble alcance: a). Por un lado se trata de la reconstrucción de los procedimientos llevados a cabo en los procesos de traducción de textos poéticos; este repertorio descriptivo, corresponde al dominio de lo actual, puesto que el proceso ya ha tenido lugar, de modo que el modelo opera simultáneamente como instrumento crítico. b). Por otro lado se trata del empleo y la aplicación de la descripción referida que orienta la operación de la traducción. Esta instancia concierne al campo metodológico propiamente dicho. En este caso estamos en el dominio de lo potencial, al emplearse lo descripto como guía, como repertorio estratégico para el proceso, aún potencial del traducir. (Romano-Sued, 1991, 1995, 1998, 2000, 2003, 2005, 2007, 2010)

Este modelo, en realidad conjunto de 'instrucciones' para la lectura profunda del texto a traducir, propone básicamente aprender a leerlo en la clave que su propio sistema nos proporciona. Esa lectura es la que permite determinar el **gesto poético estructural y estructurante**, que se configura a partir de la articulación de los elementos textuales fundamentales. Aquí empieza ya la intervención decisiva del traductor, puesto que con la evaluación que realiza del texto original, o sea con el análisis y la interpretación, obtiene el repertorio del que surgirá el texto final con las correspondencias de perspectivas. La decisión asumida tras la evaluación y la interpretación es lo que determina las necesarias transformaciones que experimentan los diversos aspectos de un texto, al devenir 'Texto Literario Traducido'. Dichas transformaciones no deben ser descalificadas normativamente, Ya que toda traducción supone una transformación, es esto justamente lo que puede promover un verdadero enriquecimiento de la lengua, y del sistema literario de llegada. Estas



Recordando a

Walter Benjamin

Justicia, Historia y Verdad. Escrituras de la Memoria.

III SEMINARIO INTERNACIONAL
POLÍTICAS DE LA MEMORIA

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI
Buenos Aires - Argentina

transformaciones, tenidas convencionalmente por déficits o pérdidas para los juicios tradicionales normativos de una concepción de traducción que privilegia exclusivamente al texto de partida, deben ser observadas y descriptas, más bien que juzgadas negativamente. También ocurre que la traducción conlleva un conjunto de efectos suplementarios, es decir que se agregan aquellos ‘análogos’ o ‘equivalentes’ a los del original y al mismo tiempo, otros desaparecen por efecto mismo de la necesaria diferencia, y por cierto de la incompatibilidad de los sistemas, como también por la condición de pieza única que tiene el original. Llamamos **ganancias** a esos nuevos aspectos, que pueden exacerbar los efectos connotativos, extremando el gesto poético. Lo son en la medida en que no anulen radicalmente dicho gesto poético, o sea, en nuestro modelo, en la medida en que no anulen las *invariantes* establecidas. En ese caso deben considerarse como **déficits** o **pérdidas** tales anulaciones. Mientras que consideramos **desplazamientos** aquellos aspectos que, siendo parte de los *invariantes*, son reconstruidos por otros medios y en otro lugar del texto de traducción. Se trata de lo que tradicionalmente se designa como **compensación**.

Recordemos que entre las marcas de la escritura se encuentran el uso de modos verbales y tiempos verbales, así como los términos adverbiales codificados u otros recursos perifrásticos equivalentes, que extreman su valor en la dimensión poética. La escritura de la poesía acude al repertorio de los signos distintivos suplementarios tales como el entrecomillado, los signos de exclamación, de interrogación, los guiones, la interrupción de palabras para su fragmentación, etc. También sobre los estratos fono y morfosintácticos se registran asimismo marcas, así como el nivel semántico provee la metáfora, la metonimia, el símil, la ironía, la alusión, la elipsis, etc. El correcto reconocimiento de estos modos del texto de origen que conforman su sentido, acrecienta la posibilidad de la traducción, en la lengua de llegada. Estos modos forman parte de lo que hemos denominado las *invariantes* de traducción, es decir aquello que *no debería quedar intraducido*.

Es decir que la consideración del texto literario original (TLO) en el campo primario monolingüe, consta de dos momentos:

- a. el relevamiento de las invariantes
- b. la detección de la estrategia de sentido o **gesto poético propio del texto** (que es naturalmente resultado de la **interpretación**), este momento tiene su base en las invariantes que han sido relevadas a **los efectos de la traducción**.

En el universo de la poesía, se trata entonces de determinar, ineludiblemente, el **gesto poético estructural y estructurante**, que se configura a partir de la articulación de aquellos elementos básicos y determinantes de la estructura. En esta instancia el traductor **interviene** con su decisión: con la evaluación del TLO, con el tratamiento analítico e interpretativo del mismo, se obtiene el repertorio del que surgirá el **texto literario traducido** (TLT), con las correspondencias de perspectivas.

Pérdidas, compensaciones, ganancias, desplazamientos

Una vez efectuadas la evaluación y la interpretación, tiene lugar, **la toma de decisión**. De dicha operación proviene el repertorio del que surgirá el texto final en la lengua de llegada con las correspondencias de perspectivas, y en las que por cierto tendrán lugar las transformaciones que experimentan los diversos aspectos de un TLO al devenir texto literario traducido (TLT). Considero que en un análisis crítico dichas transformaciones no deben ser descalificadas normativamente, como mera falta de equivalencia, o sea como usualmente se califica: incorrectas. Por el contrario ya que toda traducción supone una transformación, es esto justamente lo que puede promover un verdadero enriquecimiento del Sistema Literario de

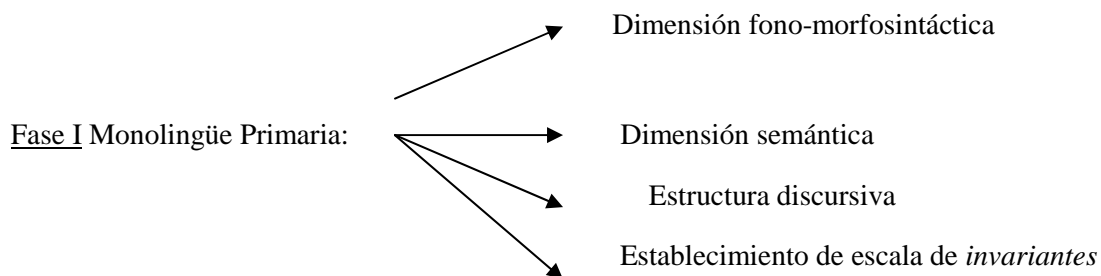


llegada o Terminal (SLT). Estas transformaciones, que son tenidas convencionalmente por déficits o pérdidas para los juicios tradicionales normativos de traducción que privilegia con exclusividad al TLO, han de enfocarse sin carga negativa, observando y describiendo más bien sus efectos en el SLT.

Si la reconstrucción de un TLO en un TLT (traducción propiamente dicha) resulta en un conjunto de efectos suplementarios, es decir que se agregan a los que resultan análogos o equivalentes a los de TLO, y al mismo tiempo, otros desaparecen por causa de la incompatibilidad de los sistemas, o por causa de la unicidad del TLO, ha de examinarse su comportamiento en lugar de condenar ese TLT argumentando su imperfección. Llamamos **ganancias** a esos nuevos aspectos, que pueden exacerbar los efectos connotativos, radicalizando el gesto poético estructural. Lo son en la medida en que no anulen radicalmente dicho gesto poético, o sea, en nuestro modelo, en la medida en que no derriben la escala de invariantes establecida.

Por otro lado, son **déficits** o **pérdidas**, las desapariciones parciales o completas de un aspecto de TLO que ha sido establecido como relevante en la escala resultante del análisis interpretativo. Por último, son **desplazamientos** aquellos aspectos con representación en la escala jerárquica de invariantes, que son reconstruidos por otros medios y en otro lugar del texto TLT. Son los que tradicionalmente se designan con el término **compensación**.

6. Esquema de las fases del proceso de traducción



Fase II Bilingüe Intermedial: Contrastación/alternativas

Fase III Monolingüe Terminal: Decisión/Escritura TLT

Fase IV Monolingüe Terminal: Crítico Evaluativo

7. Explicación/Aplicación

Fase 1 traductor como **receptor primario** del texto de partida.

El traductor opera al mismo tiempo como **investigador** de los **aspectos de género, tradición, interpretación, constatación de la existencia de antecedentes textuales, hipotextos, genética, reescrituras, enunciados autoriales**, etc, así como **revisor** de la literatura secundaria o crítica que en el campo del sistema de partida circula en torno de la obra en cuestión. En cuanto a la estructura discursiva se toman en cuenta las voces y los niveles de lenguaje de los enunciados. Es aquí donde resulta pertinente recurrir, como lo hemos expuesto antes, al ensayo crítico de Tiedemann y otros aportes de la literatura secundaria, así como a los aspectos constitutivos de los poemas en sus dimensiones específicas, que culminará con el establecimiento de **la escala de invariantes** de traducción.



En este caso del soneto 51

Inventario de procedimientos (invariantes de traducción)

- Configuración y estructura formal soneto con ritmo dactílico dominante/
- verso mayormente endecasilábico
- Rima rica alterna según patrón ABAB-ABAB CDC DCD.
- Redundancia fónica (aliteraciones en /Wi/Wi/
- Sintaxis gobernada los adverbios exclamativos interrogativos (Wie--Wie...) en posición de comienzo absoluto
- Uso extremo de hipérbaton: que conduce a un poema barroco conceptista
- Paralelismos paralelismos pareados Wie/Wie en 1.2 y 9. Y 10
- Remisiones semánticas a la tradición Mitológica Clásica (vida y muerte, el poeta por excelencia, Orfeo; - Eurídice-Plutón- Hades), con fuerte acento irónico (crítica a la hegemonía canónica del círculo George)
- estructura discursiva: METAPOETICIDAD ironizando sobre la contrainte *soneto*

2 . Segunda Fase bilingüe e intermedial, o de la traducción propiamente dicha

El traductor es aquí **mediador, comparatista, mediumn** entre los sistemas literarios (el de partida y el de llegada).

- Se realiza una tentativa de interpretación o prelectura con la mirada dirigida al sistema de recepción.
- Considerando la escala de invariantes se procede a la revisión de las equivalencias, y a la confección de un listado de alternativas y contrastación de las mismas con asignación de valores de pertinencia (empleo de poéticas comparadas)
- Se efectúa un balance y luego una toma de decisión.

.3. Tercera fase en el sistema de llegada. Fase de producción

- El traductor es **creador**.
- Se construye el texto de llegada.
- Se desarrolla una estrategia de la *fidelidad a la perspectiva* del original.

8. Versiones

Soneto 51 versión de Pilar Estelrich (1993)

1. Cuán estricta la medida de lamentos acopiados
2. cuán inexorable la atadura del soneto
3. por qué camino llega a él el alma
4. de todo aquello voy a dar un símil



Recordando a

Walter Benjamin

Justicia, Historia y Verdad. *Escrituras de la Memoria.*

III SEMINARIO INTERNACIONAL
POLÍTICAS DE LA MEMORIA

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI
Buenos Aires - Argentina

5. las dos estrofas que me hacen descender
6. son el camino que serpentea entre las rocas
7. donde por poco se ofuscara la búsqueda de Orfeo
8. éste es el calvero de los días del Hades

9. con qué insistencia reclamó él a Eurídice
10. cuánto le previno Plutón al entregársela
11. no está indicado en la senda más breve

12. los tercetos son testimonio más oculto
13. sigue cómo ella le obedeció invisible
14. hasta ahuyentarla su mirada la postrera rima



Recordando a

Walter Benjamin

Justicia, Historia y Verdad. Escrituras de la Memoria.

III SEMINARIO INTERNACIONAL
POLÍTICAS DE LA MEMORIA

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI
Buenos Aires - Argentina

Versión de Romano Sued (2009)

1. QUÉ RÍGIDA MEDIDA DE ACOPIADAS QUEJAS
2. QUÉ CEPO EL DEL SONETO, INEXORABLE
3. POR DONDE EL ALMA HACIA SU FORMA LLEGA
4. PRUEBO EN MIS VERSOS ALGO COMPARABLE

5. AMBAS ESTROFAS QUE HACIA ABAJO EMPUJAN
6. SON LA SENDA QUE POR LA ROCA ONDULAN
7. DONDE EL BUSCAR DE ORFEO CASI FALLA
8. DE LOS DÍAS DEL HADES ES EL ABRA

9. NO SE INFIERE DEL MÁS BREVE SENDERO
10. CUÁN URGENTE ÉL A EURÍDICE PEDÍA
11. NI AL DÁRSELA PLUTÓN, CUÁNTO ADVERTÍA

12. TESTIGOS LOS TERCETOS, MAS SECRETO
13. QUEDA EL MODO EN QUE A ESCONDIDAS LO SEGUÍA
14. HASTA AHOGAR ÉL CON SU VISTA ÚLTIMAS RIMAS

4. Fase crítico evaluativa, en el sistema de llegada

- El traductor es **crítico** del texto surgido
- Confronta el texto con el original
- Con las demás versiones (si existen)
- Con otras obras de la literatura de llegada
- Analiza los aspectos intratextuales en las dimensiones análogas a las del texto de partida
- Analiza los aspectos contextuales, la inscripción en géneros tradiciones
- Crítica e interpretación (recepción diferida)

En nuestro caso y tras esta lectura en la que se destacan los procedimientos y recursos que conforman el gesto poético, la metapoeticidad que se ejerce en la crítica de la forma fija soneto, y las tradiciones mitificantes en boga en la contemporaneidad de Benjamin (léase círculo Stefan George), concierne preguntarse: ¿Qué soneto podemos pedirle al castellano? ¿Qué soneto *deberíamos* tener? Recordemos que la experiencia de la *traducción de poesía* intensifica la experiencia de la *escritura de la poesía*, mortifica el texto, lo representa al retenerlo en la memoria de la lengua de llegada.

Teniendo en cuenta las posibilidades formales de nuestra lengua literaria, es fundamental preservar, a mi juicio, la forma de soneto en la traducción; aún cuando el soneto alemán se distinga fuertemente del español debido a las diferentes tradiciones y funciones que dicha forma lírica tiene en una y otra cultura literaria. Precisamente, los autores de las versiones que aquí consideramos hemos optado por traducir en soneto, lo que hace más interesante el análisis.



Recordando a

Walter Benjamin

Justicia, Historia y Verdad. Escrituras de la Memoria.

III SEMINARIO INTERNACIONAL
POLÍTICAS DE LA MEMORIA

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI
Buenos Aires - Argentina

Huelga decir que, la rima y el ritmo, las figuras de la sintaxis propias del soneto con una muestra disciplinada, responden a las particularidades del sistema de cada lengua: la alemana es predominantemente tónica (se rige más bien por acentos), la castellana, silábica.

En la reconstrucción del poema, resulta imprescindible revisar en las respectivas historiografías de las literaturas involucradas, sus poéticas y sus críticas, a fin de ajustar los repertorios de posibilidades de la lengua huésped. De este modo se actualiza efectivamente el campo de los estudios comparatísticos, dimensión propia de la traducción.

La traducción es ardua, y los resultados muy diversos y reveladores de las tribulaciones y los hallazgos de los traductores. Reemplazos, desplazamientos y compensaciones, y por cierto, invenciones, testimonian de ello poniendo en tensión y ampliando el horizonte de la propia lengua.

En ambas versiones se han conservado al menos la distribución estrófica, se ha procedido a reponer las remisiones semánticas y aparece nítida la metapoeticidad. En mi versión he recurrido a inversiones y extremado la hipébaton barroca, así como el encabalgamiento, obligada por el sentido subrayado que otorga la rima, que he preservado a rajatabla, aún al precio de la extensión de un par de versos. (cfr. por ejemplo 13. Y 14).

El soneto 51 en castellano, participa a la vez de la extrañeza que nos llega desde el alemán, y del matiz de familiaridad de las construcciones líricas formales que la tradición ha otorgado a nuestra lengua literaria.

9. El último traductor en el horizonte de lo probable

El último traductor puede ignorar las versiones (que llamaríamos variantes) y emprende la traducción en una suerte de estado de ingenuidad trabajando sólo con el texto original. También puede tomar el poema original y las versiones como un conjunto complejo, trabajando con la multiplicidad. Esto lo pone en una situación de ventaja, no siempre admitida o confesada: puede criticar, corregir, “mejorar” las versiones, ahorrándose los riesgos asumidos por los traductores que lo precedieron. Tomar conciencia de esta ventaja, permite leer las demás versiones con una actitud creativa, y por qué no, agradecida. La tarea del traductor, tal como la pensaba Benjamin, recobra su vigencia, cada vez que desde la frontera de la lengua forastera, llega el poema que nos desafía en nuestra lengua materna a conculcar la melancolía y ejercer una escritura crítica y memoriosa, representada en ella.

10. Selección Bibliográfica

Benjamin, W.: “Die Aufgabe des Übersetzers”, *Gesammelte Schriften*, Suhrkamp, 1972, vol. 4, . I, 9-21

-----“La tarea del traductor”. *Angelus Novus*, Edhasa, Barcelona, 1971, 127-143 trad. Héctor Mureña)

-----; Über den Begriff der Geschichte, in W. Benjamin, *Gesammelte Schriften*, Band I, hg. Von Rolf Tiedeman, Frankfurt/Main, 1972.

-----; Charles Baudelaire: Ein Lyriker im Zeitalter des Hochkapitalismus, in W. Benjamin, *Gesammelte Schriften*, Band I, hg. von Rolf Tiedeman, Frankfurt/Main, 1974.

-----; Illuminationen. Ausgewählte Schriften, hg. von Siegfried Unseld, Frankfurt/Main, 1961



Recordando a

Walter Benjamin

Justicia, Historia y Verdad. Escrituras de la Memoria.

III SEMINARIO INTERNACIONAL
POLÍTICAS DE LA MEMORIA

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI
Buenos Aires - Argentina

-----, *El concepto de crítica de arte en el Romanticismo alemán*. Barcelona: Península, 1988.

Romano Sued, Susana, “Culture and translation in Spanish-Speaking South America”, XXXII. Regionale und nationale Übersetzungskulturen in Amerika, in Handbook of Translation Studies, De Gruyter, (forthcoming 2010)

-----, “The Culture of Translation in Brazil”, , XXXII. Regionale und nationale Übersetzungskulturen in Amerika, in Handbook of Translation Studies, De Gruyter, (forthcoming 2010)

-----“Traducción, nación, e identidad cultural en América Latina”, en NOSTROMO revista crítica latinoamericana, año II, núm. 2, otoño-invierno 2009

-----*Consuelo de Lenguaje II, Problemáticas de Traducción*, Alción, Córdoba, 2007

----- “Intermedialität: Probleme der Übersetzung deutscher experimenteller Lyrik ins Spanische- Max Benses visuelles Gedicht *Jetzt*. Verbindung mit argentinischen Traditionen, en *Akten des Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005*. Band 3. Übersetzten im Kulturkonflikt. Jahrbuch für Internationale Germanistik, Reihe A, Band 79, Peter Lang, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt, New York, Oxford, Wien, 2007

-----“The Castilian Language, a Mosaic of Languages: an Exercise of the Memory as a Genealogy and Archeology of Culture” en Ette, O/Panewick F. (eds), *ArabAmericas. Literary Entanglements of the American Hemisphere and the Arab World*, , Vervuert, Frankfurt am Main 2006

----- *Consuelo del lenguaje I. Problemáticas de traducción*, Ferreyra ed. Córdoba, 2005a

-----“Poemas extranjeros, poemas en la diáspora: vicisitudes de la traducción poética,” en Bossi, E. *5 Poetas Italianos 5*, Alción, Córdoba, 2005b:105-108

-----, “Imaginarios letrados: memoria y traducción. Casos de Antología”, en: Revista *Escribas* nro. 2, Facultad de Filosofía y Humanidades, UNCórdoba, 2003a: 169-184

----- *Travesías. Estéticas, poéticas, y traducción*. e-book de FoCo Cultural Ediciones, Córdoba, 2003b.

----- “Formas del Duelo y de la Melancolía en la Traducción”, en *Docta*, Revista de Psicoanálisis y Cultura, Nro. 1, Asociación Psicoanalítica de Córdoba, -2003c, 184-195

----- (2002), “Versiones Rilke”, en: *Lateral* nro. 99, Barcelona, 29-30

----- „ George Steiner, *Después de Babel*. La traducción vista a través de la teoría del lenguaje y la cultura” en: *El hilo de la fábula*, nro. 1, Centro de Estudios Comparados, Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe, 2002: 33-42

----- *La traducción poética*, Nuevo Siglo, Córdoba, 2000^a

----- “ Crítica y Traducción: El Sujeto y el Otro en la Periferia”, en Borsò, V./Goldammer, B. *Die Moderne(n) der Jahrhundertwende(n)*, Baden-Baden, 2000b.301-326

----- *La Escritura en la Diáspora. Poéticas de Traducción, significancia, sentido, reescrituras*. Narvaja Editor, Córdoba, 1998

-----*La diáspora de la escritura*, Ed. Alfa, Córdoba, 1995



Recordando a

Walter Benjamin

Justicia, Historia y Verdad. *Escrituras de la Memoria.*

III SEMINARIO INTERNACIONAL
POLITICAS DE LA MEMORIA

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI
Buenos Aires - Argentina